***Аннотация***

Еліміз егемендігін алып, зайырлы мемлекеттер қатарына қосылғанымен,

Алаш арыстарын тәуелсіз Қазақ елінен ешуақытта бөле-жара қарай алмаймыз. Елім деп, елімнің болашағы деп,өз жандарын да аямаған арыстар қоғам өміріне араласа жүріп, шығармашылықтың шыңынан да көріне білді.

Сол асыл азаматтарымыздың бірі, артына өшпес әдеби мол мұралар қалдырған-Әлихан Бөкейханов.

Алаш ардақтысының соңында қалған мұраларының елеулі бөлігі – ау­дар­малары. Аудармашылық – оның шығармашылық қызметінің маңызды қыры. Әлихан Бөкейхан көркем аудармамен, ғылыми, ғылыми-танымдық, саяси әдебиеттер мен түрлі пән оқулықтарын, оқу-ағартуға арналған құралдарды аударумен де айналысты. Олардың арасында қысқа-қысқа мысалдар мен әңгімелер де, көлемді повестер мен романдар да бар. Алаш зиялысы әлем әдебиетінің жауһарлары саналатын Ги де Мопассан, О.Уайльдтің, көрнекті орыс классиктері Л.Н.Толстой, А.П.Чехов, И.С.Тургенев және В.Г.Короленко, Д.Н.Мамин-Сибиряктің шығармаларын, көне гректің әйгілі ақын-мысалшысы Эзоп мысалдарын, орыс генералы, этнограф, археолог, тарихшы, фольклор зерттеушісі, профессор Н.А.Маркстің «Қырымның ескі әңгімелерін» аударды.

Бүгінгі мақаламда Алаш арысының аудармашылық қырына тоқталып, өскелең ұрпақты тәрбиелеуде осы аудармалардың алар орнының ерекше екенін ашуға ұмтылыс жасадым.Өйткені, орыс мектебінде өзге ұлт өкілдеріне қазақ тілін оқытуда аударманың алар орны ерекше.

**Әлихан Бөкейханов мұрасының бірі-көркем аударма.**

Қазіргі таңда тәуелсі ,азат,кемеліне келген,жетістіктерімізді әлем мойындаған ұлтпыз деп айта аламыз.Осы күнге жетуімізге сара жол салған-елі,жері үшін бар ғұмырын арнаған,Алаш қайраткері Әлихан Бөкейханов.Бү-

кіл мағыналы ғұмырын халқының азаттық алып,еркін ел болуына жұмсаған аяулы азаматтың соңғы демі біткенше сол мақсат жолында жасаған қызметі сан қилы.Ол Ресейдің жергілікті және қалалық қоғам қайраткерлері съезінің делегаты,Ресейдің І Мемлекеттік Думасының және мұсылман халықтары съезінің депутаты, ІҮ Мемлекеттік Думаның мұсылмандар фракциясының Бюро мүшесі, ғұлама ғалым, ормантанушы, экономист,мал шаруашылығын жолға қоюшы,тарихшы, этнограф, әдебиеттанушы, аудармашы, әрі публицист. Біз бүгін қазақ халқының саяси әлеуметтік, мәдени, рухани тарихында өшпестей із қалдырған тұлғаның бір қырына тоқталмақпыз.

Әлихан Бөкейхановтың кейінгі ұрпаққа қалдырған әдеби мұрасының көлемдісі-көркем аудармасы.Аудармаларының ішінде орыстың классик жазушылары Л.Н.Толстой, А.П.Чехов, В.Г.Короленко, Д.М.Мамин-Сибиряк сияқты жазушылармен қатар,Европаның өркениетті елдерінің қаламгері,мы-

салға Ги де Мопассан әңгімелері, сондай-ақ, үнді,түрік тектес қырым халық-

тарының әдеби шығармаларының және Антика дәуірінің әдеби туындылары ұшырасады.Көлемі жағынан Әлихан Бөкейханов аудармалары әртүрлі -қыс-

қа көлемді (Л.Н.Толстой мен Эзоп шығармалары) әңгімелер, көлемді повесьтер,романдарға дейін кездеседі.Оқу –ағарту мен ғылымның сан сала-

ларын қамтитын мектеп оқулықтары да бар.Мысалға: Т.Гутокскийдің «Жер-

дің қысқаша тарихы», К.Фламарионның «Астрономия әліп-би» т.б. Әлихан

Бөкейхановтың көркем аудармаларының басым көпшілігін 20-30 жылдар ара-

лығында, яғни 1920 жылдан1927 жылға дейін КСРО халықтарының Орталық баспасындағы Қазан секциясының әдеби қызметкері болып жүрген кезінде

аударғанын байқаймыз.Оған дәлел ретінде аудармаларының шығу мерзімін атауға болады: Л.Н.Толстойдың «Қажымұраты» 1923 жылдың қыр-

күйегінде аударылып,келесі жылы басылған. «Жеті қарақшы», «Кавказ тұтқыны», «Жұмыртқадай бидай» (Л.Н.Толстой)-1925 жылы; «Жетпіс жеті мысал» 1925 жылы; «Жердің қысқаша тарихы», «Дүниенің құрылысы»-

1926 жылы; В.Г.Короленканың «Баймақан», «Өзі әңгімелері»-1927 жылы жарық көрген.

Әлихан Бөкейхановтың бірнеше тілде еркін сөйлеп,жаза білетінін қазақтың

Тұңғыш математика профессоры,ағартушы ұстаз,көрнекті қоғам қайраткері

Әлімхан Ермеков: «Ол кісі Петербордың Орман Институтының экономика

Факультетін тәмәмдаған.Заң факультетіне Ленинмен қоса экстернат болып емтихан тапсырған.Терең, дария-мұхит білімді адам болатын.Шетелдердің тоғыз тілінде еркін сөйлеп,жаза білетін.Біздің ақыл-ойымыз Тоқырауын өзеніндей еді де, Әлекең Балқаш көліндей дария еді ғой» деп сипаттайды.

«Сурат кафеханасы» (Дін таласы) аудармасында дін артықшылығына таласып,кафехананы басына көшіріп,дулап-шулап отырған халықты Канфутсий жолындағы қытайдың мына сөзі тоқтатқан екен: « Біреудің көзі соқыр,біреудің көңілі соқыр.Көзі соқыр жарықты көрмей,жарық жоқ дер,яки күнге көзі жетпей,көріп отырған шамын күн деп білер; көңілі соқыр-халықты айырып,хұдайды танымай,хұдай жоқ дер,яки қолына ұстап,көзімен көріп отырған ағашын хұдай деп білер.Қай соқырлық болса да кешілік.Бірақ, соқырлығының бейнетін һәркім өзі көреді.Көзің соқыр деп хорлау бола ма? Көңілің соқыр деп хорлау да жөн емес»-деген аудармасында ойшыл халықты тура жолдан тайдыратын,көңілі соқыр,даңғойлардан сақтану керектігін меңзейді.

«Жұмыртқадай бйдай» атты Л.Н.Толстойдан аударған тәржімесінде адал еңбекті, маңдай термен күнелткен адамдарды дәріптейді.

Жүсіпбек Аймауытов Л.Н.Толстойдан аударған «Қажымұрат» тәржімасы туралы былай дейді: **«Роман жалпы айтқанда жақсы аударылған.Дәлме-дәл, көп бұзбай аударған...»** *Сөзді ұғымды ,кестелі қылу үшін қазақ сөздерінен тапқан кейбір салыстыру,мәтелдер,өлеңдер жақсы-ақ! « Асық тілі,тілсіз тіл», «алыс пенен жақынды жортқан біледі», «көгендегі қозыдай»,«қошқардың шүйдесіндей», «жатық маңдайы қары кеткен төскейдей», «бойы нардай,жүрісі желдей, сұлулығы құсбегі пішкен томағадай», «асқа тіккен* *үйдей»...***Мұның бәрі аудармашының шеберлігін көрсетеді.**Сүгіретті әдемі жерлері көп: *«Мылтық ұстап лып етіп,тар үзеңгіге аяғын салып сып етіп,атқа мініп алды»,... «Қызықты қияның қырмызы қызылын біліп,қан жаудырған бүркіттей қоқиланып,жігерін,терең сырын сабырмен сыпаттап:-мен жұрттың тілегін қабыл алдым,-деді Қажымұрат»,... «Палуан жауырынды,жалпақ жаялы,жіп-жіңішке ұзын бойлы,қармауы ұзын қолды,жас шыбықтай майысқан,мергендей епті,қашаған ұстайтын аттай ыңғайлы Жүсіпті көргенде,Қажымұрат сүйсініп,сусыны қанып қуанатын» (155 бет)*

Аударманың жақсы екенін осындай сөздерінен байқауға болады.Хат білетін адам «Қажымұратты» оқып,аузының дәмін алғандай-деп Жүсіпбек Аймауытов мақаласын қорытады.

Н.Маркстан аударған «Азамат Юсуф» тәржімасындағы «Жұрт халық билеген хандарды ұмытты,Юсуфты ұмытқан жоқ! Жауын жауып өткен сайын,Қырым татарлары масик-жамиғ мешіті орнына жиылып,жұпар иісін иіскеп рахаттанып, иманды Юсуфты сөз қылады»- жолдарынан адамның асқан байлығы да, өзі үшін жасаған мансабы да ұмытылып, тек қана халқының қам-қарекетін ойлаған еңбегі, көпшілік үшін жасаған игі істері, артында жазып қалдырған мұрасы мәңгі өлмейтінін айтып отырғанын көреміз.

«Дүниеде жамандық неден?» деген Үндістан мысалдарынан алынған аудармасында «Жоқ ,жамандық аштықтан да емес,махаббаттан да емес, жаман мінезден де емес,қорқақтықтан да емес,біздің көріп жүрген азабымыздың бәрі,жамандықтың бәрі біздің тәнімізден: аштық,махаббат,жа-

ман мінез, қорқақтық-бәрі тәннен өсіп- өнеді.Тән асырап өсірген балапаны.

Жамандық жатағы –тән»,-деп ақ жүрек ақсақал әңгімені аяқтайды.Осы аудар-

мадан аңғарғанымыз жамандықтың да, жақсылықтың да адамның өзінен бастау алатыны.Сондай-ақ,Эзоптан аударған тәржімаларында да адамды өтіріктен,өсектен,мақтаншақтықтан,еріншектіктен бойын аулақ ұстауға,тек жақсы істерге жақын болуды насихаттайды. Жақсылық пен жамандық қатар жүретін өмірде, болашақ ұрпағымыздың бойында тек жақсылық өсіп, Абай атамыздың ақыл,қайрат,жүрегін қатар ұстар азаматтар тәрбиелей алсақ , Әлихан еңбектерінің бос кетпегені.

Сөйтіп,Әлихан Бөкейханов-көркем әдебиетіміздің өркендеп өсу жолында,

үлгі-өнеге болатын еңбегімен рухани мәдениетімізге үлкен үлес қосқан әде-

биетші, көркем сөз шебері деп айтсақ, даналардың еңбегін бағалай алғанымыз.

Көрнекті,заңғар ақынымыз Мұзафар Әлімбаев «Әлихан Бөкейханов» атты өлеңінде:

Ұлт көсемі,ұлы бабаң Әлихан

Бар әлемге қазақ даңқын асырған.

Пір тұтатын бүкіл алаш баласы,

Көз жазбасын алдындағы асылдан!-деген екен.

Осы жыр жолдарынан ұғарымыз ұлы ойшылымыздың елі,жері үшін күрескен ерлігі, халқының қамы үшін жазып қалдырған еңбектері ұрпақтарына өшпес мұра.Дана ойшыл, арманы түбінде жүзеге асатынына әбден сенімді болған қайраткер.Сондықтан ол: «Тірі болсақ-алдымызда үлкен той.Алаштың баласы бұл болмаса,жақын арада өз тізгіні өзінде бөлек мемлекет болар» деп түйіндейді.Өткен жылдар-тарих үшін қас қағым сәт.Өзі болжаған бақытты-Тәуелсіздік туы асқақтай желбіреген қуанышты сәтті Ұлт көсемі көруіне тағдыр жазбаса да,міне, бүгін біз, ұрпақтары көріп отырмыз.

**Пайдаланған әдебиеттер тізімі:**

1.Қ.Сәрсекеев.Алаштың Әлиханы.Орталық Қазақстан.19 қаңтар 2006 ж

2.С.Ләмбекұлы «Арыстар» Астана.Елорда,2000ж

3.Ә. Бөкейханов шығармалары.Құрастырушы М.Қойгелдиев.Алматы.1994ж